

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ СОНЕТОВ

У. ШЕКСПИРА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Романчук Д.В.

Белорусский государственный университет

Аннотация: Статья посвящена изучению лексических особенностей переводов сонетов У. Шекспира на русский язык. Были выявлены особенности переводов сонетов, которые могут быть использованы для более глубокого понимания лирической индивидуальности Шекспира. Приводится сравнительный анализ на предмет выявления типов смысловых трансформаций, а также различных принципов перевода одного и того же подлинника.

Ключевые слова: сонет, перевод, лексические трансформации, характер речи.

Сонеты как жанр поэзии являются частью языка как системы знаков и частью культуры как системы ценностей, накопленных и создаваемых человеком. Это уникальный образец симбиоза некоторых отдельных видов культуры: языковой, музыкальной, социальной и т. д. Они отражают изменения, происходящие в них, наиболее быстро реагируют на настроения нации. Поэтому переводчику необходимо знание не только стилистических особенностей этого жанра, различных в разных национальных культурах, но и знание культурологических особенностей родной страны и страны языка оригинала для того, чтобы адекватно перевести реалии, встречающиеся в песне, передать эмоциональный настрой произведения, сохранить его своеобразие. Говоря о переводе, необходимо понимать, что понятие идеального перевода крайне расплывчато. Перевод может быть приближенным к подлиннику, лучшим для своего времени, совершенным в каком-либо отношении, но идеальным – никогда. Каждая эпоха создаёт свой эталон, которая считается образцовой вплоть до наступления следующей эпохи. Говоря о качестве переложения произведения на другой язык, скорее следует говорить об оптимальном переводе, означающем наиболее

подходящий к тем или иным культурно-историческим условиям. Оригинал же произведения, как порождающее начало, не может подвергаться критике [5].

При переводе поэтического текста переводчики пользуются грамматическими и лексическими трансформациями. Искусство переводчика заключается в том, чтобы производить разного рода языковые трансформации там, где этого требуют нормы русского языка или стихосложения, без ущерба для содержащейся в тексте семантической информации. [1] Особенности смысловых трансформаций поэтического текста иллюстрируются переводами сонетов Шекспира на русский язык.

Для детального разбора мы взяли сонет 130. Он немного отличается от сонетов, которые воспевают красоту возлюбленной, потому что все сравнения здесь построены «от противного».

Ниже мы приводим текст сонета с прямым построчным переводом:

*My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun (1);
If hairs be wires (2), black wires grow on her head.
I have seen roses damasked (3), red and white.
But no such roses see I in her cheeks,
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks. (4)
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go -
My mistress when she walks treads on the ground.
And yet, by heaven, I think my love as rare (5)
As any she belied with false compare. (6)*
*Глаза моей любимой не похожи на солнце;
Коралл гораздо краснее, чем красные её губы;*

*Если снег белый, то почему её груди серые;
Если сравнить волосы с проволокой, то на её
голове растёт чёрная проволока.*

Я видел дамасские розы, красные и белые.

Но никаких роз я не вижу на её щеках,

И существуют запахи куда приятнее,

Чем дыхание моей возлюбленной.

Я люблю слушать её голос, но я всё же знаю,

Что музыка звучит гораздо приятнее;

Моя любимая ходит, тяжело ступая по земле.

И всё же, клянусь небом, я считаю, что моя

любовь не уступает

Любой женщине, оболганной фальшивыми сравнениями.

Дословный перевод в принципе раскрывает смысл произведения. Шекспир пишет, что его возлюбленная ничем не превосходит других женщин, но она всё равно не уступает тем, которым говорят лживые комплименты.

Есть несколько отдельных моментов в оригинале, которые нужно дополнительно пояснить. В самом тексте мы обозначили их цифрами [4].

1. *Breasts are dun*. Во-первых, поэт использует множественное число слова «*breast*», что делает его более грубым и относится именно к женским грудям, а не к груди в целом как части тела. Во-вторых, «*dun*» – это более жёсткий синоним слова «*dark*», который переводится как «грязно-серый» или «бурый».

2. *If hairs be wires*. Здесь имеется в виду не железная или стальная проволока, а ювелирная – золотая или серебряная, которой украшали изделия, а также предметы искусства. Сравнение женских волос с проволокой было очень популярно в Средневековье. Хотя «*black wires*» дальше намекает, что поэт сравнивает волосы любимой именно с железной проволокой.

3. *Damasked roses*. Словосочетание имеет сразу несколько смыслов. Дамасскими розами называли вышитые розы на тканях, а также травлёные орнаменты на клинках кинжалов и мечей из дамасской стали. Из-за этого сравнение тоже становится грубым, ведь даже таких суровых роз автор не видит на лице своей возлюбленной.

4. *My mistress reeks*. Крайне грубая строка, ведь «*to reek*» переводится как «вонять», «издавать неприятный запах». Даже в метафорическом виде фраза явно воспринимается как оскорбительная.

5. *Rare*. Здесь слово не обозначает «редкий», а является синонимом «*precious*», то есть, «драгоценный».

6. *Belied*. Очень тонкая игра слов, ведь слово одновременно может переводиться как «оболганная» и «уложенная» (в смысле «соблазнённая»).

Переводчики разбились на 2 группы:

- Первые передавали лирическое настроение стихотворения через метафоры и сравнения, но без грубостей, которые присущи оригинальному сонету.
- Вторые пытались скопировать сатирический характер произведения, используя подобные нелестные сравнения, которые есть в оригинале.

Переводы С.Я. Маршака и Н.В. Гербеля – лирические, а вариации Р.И. Винонена и И. Фрадкина – сатирические.

Ещё раз подчеркнём, мы не будем определять, какие переводы лучше – это дело вкуса. Исследуя точность соответствий, благозвучность фраз и общую передачу смысла оригинала.

Перевод С.Я. Маршака

Её глаза на звёзды не похожи

Нельзя уста кораллами назвать,

Не белоснежна плеч открытых кожа,

И чёрной проволокой вьётся прядь.

С дамасской розой, алой или белой,

*Нельзя сравнить оттенок этих щёк,
А тело пахнет так, как пахнет тело,
Не как фиалки нежный лепесток.
Ты не найдёшь в ней совершенных линий,
Особенного света на челе.
Не знаю я, как шествуют богини,
Но милая ступает по земле.
И всё ж она уступит тем едва ли,
Кого в сравненьях пышных оболгали [3].*

В версии Маршака много эпитетов («белоснежная кожа», «дамасской розой», «нежный лепесток», «совершенных линий»), которые придают произведению красочность и насыщенность.

По настроению и передаче второстепенных смыслов оно сильно отличается от оригинала. Маршак смягчил оригинальные резкие и грубые метафоры Шекспира. В результате оригинальный посыл «моя возлюбленная совсем не красива» превращается в «моя возлюбленная специфически красива». Разница небольшая, но тональность произведения изменена.

Маршак использует возвышенную лексику, чем достаточно точно передаёт стиль оригинального сонета, в котором широко присутствуют устаревшие на сегодня лексические конструкции.

Для точности передачи и мелодичности Маршак использует приём инверсии – перестановки отдельных составляющих частей. Детальнее рассмотрим это на двух примерах.

Оригинал:

My mistress' eyes are nothing like the sun.

Перевод С.Я. Маршака

Её глаза на звёзды не похожи

Перевод с сохранением формы

Её глаза не похожи на звёзды

Правила русского языка позволяют переставлять смысловые части предложения, что помогает сохранить ритм и благозвучие.

Так же и во втором примере:

I grant I never saw a goddess go.

Перевод С.Я. Маршака

Не знаю я, как шествуют богини

Я не знаю, как шествуют богини

Инверсия позволяет добиться более точных соответствий в ритмике и хорошо поддерживает лирическое настроение стихотворения.

Теперь о точности и соответствии словосочетаний.

Ряд фраз абсолютно точно передаёт фразы оригинала: сравнение волос с проволокой, цвета щёк с розами, походки богини с приземлёнными шагами любимой [2].

Сравнение голоса с музыкой вообще отсутствует. Вместо него появляются строки *«Ты не найдёшь в ней совершенных линий, Особенно света на челе»*.

В целом Маршак хорошо перевел сонеты Шекспира, в котором реальная красота женщина противопоставляется недостижимым идеалам. Тем не менее, по сравнению с оригиналом перевод более мягкий и эмоционально нейтральный, без жёстких эпитетов и метафор.

Перевод Н.В. Гербеля

Лицом моя любовь на солнце не похожа,

Кораллы ярче, чем уста её горят,

Когда снег бел, то грудь прекрасной с ним не схожа,

А волосы есть шёлк - у ней их не каскад.

Я видел много роз, в садах хранимых строго,

Но им подобных нет у милой на щеках,

А благовоний вокруг найдётся лучших много,

Чем то, что на её покоются устах.

Я лепету её внимать люблю, но знаю,

*Что музыка звучит и лучше и нежней,
И к поступи богинь никак не приовняю
Вполне земных шагов возлюбленной моей.
И всё же для меня она стократ милее
Всех тех, кого сравнить возможно б было с нею*

Сразу бросается в глаза изменённое количество слогов в строках, из-за чего меняется ритмика стихотворения.

Гербель не использует ярко выраженные метафоры и эпитеты, которые относятся к описанию внешности любимой. В целом лексика стиха обыденная и даже местами разговорная, что подчёркивает трепетное отношение к женщине. Все эпитеты, которые есть в стихе, достаточно простые.

Как и Маршак, Гербель также использует приём инверсии, но в переводе использует его более вольно. Стихотворение скорее передаёт «дух», но не «букву» оригинала.

Оригинал

If hairs be wires, black wires grow on her head.

Перевод Гербеля

А волосы есть шёлк – у ней их не каскад.

Гербель широко использует перевод «от противного». Шекспир сравнивает волосы любимой с проволокой, но в версии Гербеля – шёлк. Решение спорное и несколько топорное, потому что используется редко употребляемая и неблагозвучная форма местоимения.

Также Гербель использует повторение союзов в предложении. Приём увеличивает эмоциональный фон стихотворения и заостряет внимание на перечислении достоинств (они же недостатки) героини.

*Что музыка звучит и лучше и нежней,
И к поступи богинь никак не приовняю.*

Кроме того, Гербель также заменил все острые фразы оригинала. Самое жёсткое высказывание Гербель заменил за нейтральное, убрав весь негатив:
А благовоний вокруг найдётся лучших много,

Чем то, что на её покоются устах.

Перевод Р.И. Винонена [6]

Звёзд нет в зрачках у женщины моей,

Рубин красней, чем у любимой губы,

И грудь у ней, конечно же, смуглей,

Чем снег. И непослушен волос грубый.

Не замечал я и дамасских роз,

Что расцветают у иных на лицах,

Да и парфюмам, ежели всерьёз,

Навряд ли пот в сравнение годится.

И речь она ведёт не как свирель,

Не ангельски на глину ставит ногу...

И всё-таки от женщины своей

Я прихожу в восторг. И слава богу:

Моя любовь – теперь таких уж нет

Чиста от поэтических клевет

Винонен попытался полностью передать настроение и стиль шекспировского сонета 130. По сравнению с лирическими переводами, он звучит куда грубее. Винонен лишь частично смягчает некоторые жёсткие выражения, но в целом сатирическое и стебное настроение передаёт.

В первой строке вместо оригинального «eyes» («глаза»), Винонен, использует более грубое «зрачки». Далее весьма жёсткой можно посчитать фразу «... *Навряд ли пот в сравнение годится*».

В целом стихотворение создаёт сатирический эффект, который есть и у оригинала, без восхищений.

При этом перевод достаточно экспрессивен, ведь Винонен использует устоявшиеся фразы «слава богу», «прихожу в восторг», которые добавляют

эмоций. А реально отношение к женщине при всех её недостатках передают четыре последних строчки.

По соответствию оригиналу есть недочёты. Винонен достаточно вольно делает перестановки фраз, сокращая или удлиняя отдельные обороты.

К примеру, две строки «*I love to hear her speak, yet well I know That music hath a far more pleasing sound*» поместились у него в одну - «И речь она ведёт не как свирель». Это сбило форму из-за чего завершение, где автор выражает свою любовь женщине, растянулось на 4 строки вместо 2 оригинальных.

Итого, для перевода Винонена характерными являются:

- слишком вольное отношение к оригинальной ритмике и слогу;
- хорошая передача смеси иронии и сатиры, которая есть в оригинале;
- использование вводных конструкций и распространённых выражений.

Перевод И. Фрадкина [5]

*Глаза достались, а не звёзды ей,
И губы на кораллы не похожи,
Чернеет проволокой сноп кудрей,
И грудь темна - не белоснежна кожа.
Обычны щёки, и на ум нейдёт
Сравнить их с розой белой или алой,
А дух такой от тела, что забьёт
Простые запахи земли, пожалуй.
Милее прочих милой говорок,
Хоть мелодично он звучит едва ли,
И топот мил земных девичьих ног.
Пускай таких богинь и не видали,
Клянусь, она не хуже тех, ей-ей,
Что лжец вознёс, чтоб уложить верней*

Фрадкин тоже постарался передать ироничное настроение оригинального сонета. Стилистика хоть и немного смягчена, если сравнивать с оригиналом, достаточно точно передаёт посыл сонета.

Грубоватые и нарочито простые выражения описывают недостатки женщины: «сноп кудрей», «обычные щёки», «грудь темна». Но при этом автор хорошо передаёт чувства, которые испытывает автор: «Милее прочих, милой говорок», «И топот мил земных девичьих ног».

Точность перевода достаточно высокая, даже несмотря на то, что Фрадкин переставляет местами строки оригинала: как в 3 и 4 или 5 и 6. Само изложение достаточно вольное, но сомнения вызывает только один момент - «ей-ей» в предпоследней строфе. Видимо, переводчик просто не смог подобрать достойную рифму к удачной последней строке.

Фрадкин также активно использует инверсию. Насколько мы заметили, это популярный приём сгладить шероховатости оригинальных сонетов и небольшая хитрость, которая позволяет рифмовать глаголы, а не существительные.

Переводчик хорошо передал ироничность произведений и грамотно обошёл «неудобные места» с нелестными эпитетами. Грубые выражения он передал колкими фразами, но избежал оскорблений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В работе были систематизированы имеющиеся знания об особенностях литературного перевода и его задачах, сделан сравнительный анализ переводов С.Я. Маршака, Н.В. Гербеля, Р.И. Винонена 130-го сонета У. Шекспира в области морфологии, лексики и синтаксиса. Сравнительный анализ переводов в области морфологии позволил выявить преобладание именного характера речи, усиливающего эмоциональную экспрессию стиха.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брюсов, В.Я. Избранные сочинения / В.Я. Брюсов. – М.: Художественная литература, 1955. – 649 с.
2. Николаева, В.Д. Шекспир. Энциклопедия / В.Д. Николаева. – М.: Алгоритм, Эксмо; Харьков: Око, 2007. – 448 с.
3. Шекспир, В. Сонеты. Пер. с англ. С. Маршака. / В. Шекспир. – М.: Художественная литература, 1994. – 304 с.
4. Лучшие русские писатели-переводчики. / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kakprosto.ru/kak-882001-luchshie-russkie-pisateli-perevodchiki>. – Дата доступа: 26.09.19.
5. Пробштейн. Соблазны перевода. Я.Э Пробштейн. / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gefter.ru/archive/13580>. – Дата доступа: 26.09.19.
6. Теория литературных жанров. / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.hi.edu.ru/e-books/TeorLitGenres/tlj010.html>. – Дата доступа: 01.10.19.